

ER

s. CATERINA da Siena, Libro della divina dottrina, a cura di Matilde Fiorilli,
2° ed. riveduta da Santino Caramella, Bari, Laterza, 1928.

Una rapida ispezione del manoscritto assunto dalla Fiorilli come fondamento della sua edizione, il T.II.9 della Bibl. Comunale di Siena, ispezione eseguita per appurare l'origine di alcune varianti di lezione molto sospette fra la prima edizione Fiorilli e la riedizione Caramella, ha consentito di accertare quanto già si supponeva, che cioè il Caramella si è limitato ad ammodernare le grafie arcaiche conservate dalla Fiorilli (si veda per questo la sua Nota, fine di pag. 415 e pag.416), senza fare mai ricorso al manoscritto, ma introducendo invece nella stampa numerosi errori tipografici, che rendono l'edizione da lui curata notevolmente più malfida di quella della Fiorilli. La correzione delle men-
de, di cui si dà qui sotto l'elenco, si fonda esclusivamente sul manoscritto (con il quale, ripetiamo, concorda la prima edizione Fiorilli), tranne pochi casi riguardanti soprattutto questioni di interpunzione o di accentazione, i quali, non soccorrendo il manoscritto, sono stati risolti secondo logica e appoggiandosi alle precedenti stampe.

pag.	riga	Lezione Caramella	Lezione del codice	Emendamento eseguito
1004	29 .	che Dio <u>provvedesse</u>	<u>provedesse</u>	<u>provedesse</u>
11	18 .	Adunque <u>portare</u> virilmente,	<u>portate</u>	<u>portate</u>
15	23 -	ama lui <u>disteso</u> l'affetto		ama lui, <u>disteso</u>
16	19 -	ma <u>lo</u> volsi	ma <u>Io</u> volsi	ma <u>Io</u> volsi
18	5 -	E questo è <u>la</u> virtù	E questo è <u>per</u> la virtù	E questo è <u>per</u> la virtù
22	9 .	dove egli <u>innestato</u> questo figliuolo	dove egli <u>sta</u> innestato	dove egli <u>sta</u> innestato
23	19 .	frutto <u>infinito</u> che non fusse	frutto <u>infino</u> che	frutto <u>infino</u> che
33	11 .	lassandosi <u>costringere</u>	lassandosi <u>costrignere</u>	lassandosi <u>costrignere</u>
33	13 .	la lagrima mi <u>costringe</u>	mi <u>costrigne</u>	mi <u>costrigne</u>
47	13 .	uniti e <u>inestati</u> in questa vite.	uniti e <u>innestati</u>	uniti e <u>innestati</u>
48	26 .	<u>ricórrire</u> a' miei ministri,	<u>ricorrere</u> a' miei	<u>ricórrire</u> [sic] a'
55	3 .	gustare in questa <u>via</u>	gustare in questa <u>vita</u>	in questa <u>vita</u>
56	10	de' falsi <u>giudici</u> .	de' falsi <u>giudicij</u> .	de' falsi <u>giudici</u> .

pag.	riga	Edizione Caramella	Lezione del codice	Emendamento eseguito
60	19	questo si è <u>quanto</u> concepiêro	questo si è <u>quando</u>	questo si è <u>quando</u>
61	18	l'amore sensitivo <u>propri</u> <u>odi</u> loro	<u>proprio</u> <u>di</u> loro	<u>proprio</u> <u>di</u> loro
64	17	sì come fecero e' <u>giudeci</u>	come fecero e' <u>giuderi</u>	come fecero e' <u>giuderi</u>
65	20	<u>Hassai</u> tolta la vita	<u>Assi</u> tolta la vita	<u>Hassi</u> tolta la vita
68	13	la pena ... che <u>nelle</u> séguita,	che <u>ne</u> <u>le</u> seguita	che <u>ne</u> <u>le</u> séguita,
70	23	se <u>devesse</u> durare	se <u>dovesse</u> durare	se <u>dovesse</u> durare
72	23	e <u>accrescerle</u> sempre pene,	<u>acresciele</u> sempre pene	<u>accrescele</u> sempre pene
76	6	Tutti si <u>confermaranno</u> con lui	si <u>conformaranno</u> con lui	si <u>conformaranno</u> con lui
85	8	la pupilla <u>che</u> sua è la fede;	la pupilla <u>sua</u> è la fede	la pupilla <u>sua</u> è la fede;
87	27	<u>sé</u> si diletta d'adoperare	<u>ne</u> si diletta d'adoperare	<u>né</u> si diletta
89	7	il quale lo' fu dato è lassato	fu dato <u>7</u> lassato	fu dato <u>e</u> lassato
91	8	come el veleno <u>da</u> pena nel corpo	oggi <u>sia</u> posto termine	el veleno <u>dá</u> pena
91	22	dánnosi a pigliare <u>loro</u>	<u>E con che occhio</u>	a pigliare <u>l'oro</u>
99	16	proviare ed <u>esercitate</u> le virtù.	<u>esercitiate</u> le virtù	<u>esercitiate</u> le virtù.
99	27	<u>legassi</u> con la ragione.	<u>legasi</u> con la ragione	<u>legasi</u> con la ragione.
100	13	<u>Si</u> che con perseveranza	<u>si</u> dissolvano	<u>Sí</u> che con perseveranza
102	14	Teme, perché <u>gli</u> è solo;	perche <u>egli</u> è solo	perché <u>egli</u> è solo;
104	13	non si potrebbe giognere.	non si potrebbe giognere	si potrebbe <u>[sic]</u> giognere
115	9	acciò che mi <u>potreste</u> vedere.	mi <u>poteste</u> vedere	mi <u>poteste</u> vedere.
115	21	<u>Questa</u> ha salito el piè	<u>Questo</u> ha salito	<u>Questo</u> ha salito
119	15	quello che fate <u>allui</u> .	<u>debba</u> avere	quello che fate <u>a lui</u> .
119	29	nel prossimo <u>e</u> ancora imperfetto,	<u>e</u> ancora imperfetto	<u>è</u> ancora imperfetto,
120	6	potare la <u>vigilia</u> dell'anima sua,	la <u>vigna</u> dell'anima sua	la <u>vigna</u> dell'anima sua,
128	23	l'affetto di colui che <u>òro</u> .	colui che <u>ora</u> .	colui che <u>òra</u> .
140	19	<u>Ella</u> quale carità,	<u>Nella</u> quale carità	<u>Nella</u> quale carità,
	34	e non <u>poterlo</u> avere:	e non <u>poterlo</u> avere	non <u>poterlo</u> <u>[sic]</u> avere:
	11	per giognere a me <u>a</u> termine loro.	a me <u>termine</u> loro	a me <u>termine</u> loro.
159	16	vasello d' <u>ellezione</u>	vasello d' <u>elezione</u>	vasello d' <u>elezione</u>

OR
v2

pag.	riga	Lezione Caramella	Lezione del codice	Emendamento eseguito
160	13	senza la gravezza <u>ed</u> corpo,	la gravezza <u>del</u> corpo	la gravezza <u>del</u> corpo;
161	17	la vita [<u>'è</u>] <u>impazienza</u> ".	la vita <u>solo</u>	la vita <u>in</u> <u>pazienza</u> ".
162	16	voglio che <u>rimangono</u> con loro pena,	voglio che <u>rimangano</u>	voglio che <u>rimangano</u>
180	23	ha tratto a sé ... e <u>consumata</u> ,	e <u>consumatala</u>	e <u>consumatala</u> ,
181	18	L'anima che virtuosamente <u>viva</u>	virtuosamente <u>vive</u>	virtuosamente <u>vive</u>
182	13	Dicevoti che i fiori <u>era</u> putridi;	i fiori <u>erano</u> putridi	i fiori <u>erano</u> putridi;
198	5	nel comune lume che <u>gli</u> ha acquistato	che <u>egli</u> ha acquistato	che <u>egli</u> ha acquistato
206	8	in <u>tuto</u> ucidevano	in <u>tutto</u> ucidevano	in <u>tutto</u> ucidevano
206	20	giudice delle menti <u>delle</u> intenzioni	delle menti <u>e</u> delle	delle menti <u>e</u> delle
208	14	Questo adiviene alcuna <u>solta</u>	alcuna <u>volta</u>	alcuna <u>volta</u>
212	2	la loro <u>proprio</u> volontà	la loro <u>propria</u> volontà	la loro <u>propria</u> volontà
217	25	che oggi <u>posto</u> termine	oggi <u>sia</u> posto termine	oggi <u>sia</u> posto termine
225	6	E con che <u>l'</u> occhio,	E con che <u>occhïo</u>	E con che <u>occhio</u> ,
226	2	andando tu la <u>matina</u> ,	la <u>mattina</u>	la <u>mattina</u> ,
234	8	<u>vollendosi</u> reconciliare	<u>volendosi</u> reconciliare	<u>volendosi</u> reconciliare
235	24	si <u>dissolvere</u> tanta tenebre	si <u>dissolvesse</u>	si <u>dissolvesse</u>
237	31	obstinati e <u>riprovatisi</u> dalla mia		<u>riprovati</u> <u>sì</u> dalla
260	18	perché <u>annunziano</u> la parola mia	perché <u>annunzino</u>	perché <u>annunzino</u>
264	32	non bisogna che Io te li <u>narrai</u> ,	che Io te li <u>narri</u>	che Io te li <u>narri</u> ,
270	18	l'occhio dell' <u>intelletto</u> suo.	dell' <u>intelletto</u> suo	dell' <u>intelletto</u> suo.
272	28	ogniuno <u>debbo</u> avere la virtù	<u>debba</u> avere <u>l'atto</u>	<u>debba</u> avere <u>l'atto</u>
280	3	e <u>allora</u> e al tempo suo,	e <u>al ora</u>	e <u>a l'ora</u>
281	1	ti darà quel <u>fruto</u>	ti darà quel <u>frutto</u>	ti darà quel <u>frutto</u>
281	9	or <u>df'</u> al mondo		or <u>di'</u> al mondo
285	7	<u>trappassa</u> con odio santo	<u>trapassa</u>	<u>trapassa</u>
285	17	diêro <u>di</u> <u>lezione</u> e affetto	<u>dilezione</u> e affetto	<u>dilezione</u> e affetto
286	14	distende <u>la</u> <u>breccia</u> della speranza	<u>le</u> <u>braccia</u> della speranza	<u>le</u> <u>braccia</u>
287	22	<u>stringe</u> me per affetto d'amore	<u>strigne</u> me	<u>strigne</u> me
389	20	<u>Tanto</u> sonno e' mali	<u>Tanti</u> sonno e' mali	<u>Tanti</u> sonno e' mali

pag.	riga	Lezione Caramella	Lezione del codice	Emendamento eseguito
296	5	si <u>vòlle</u> alla somma ... Bontá	<u>santissima fede</u>	si <u>volle</u>
296	8	però che <u>fu</u> se' solo	che <u>tu</u> se' solo	che <u>tu</u> se' solo
303	9	piglia in morte quello che Io do <u>vita</u>	quello che Io do <u>in</u> vita	quello che Io do <u>in</u> vit
309	23	e vita e <u>morta</u>	e vita e <u>morte</u>	e vita e <u>morte</u>
311	23	privarli <u>dalle</u> pene eternali	<u>delle</u> pene	<u>delle</u> pene
311	35	dalla creatura. Io so' Colui	<u>lasciarsi giudicare</u>	creatura. Io so' Colui
319	6	intro el legno <u>seco</u> ,	el legno <u>secco</u>	el legno <u>secco</u> ,
319	22-23	<u>insegnarvi</u> a dimandare	<u>insegnavi</u>	<u>insegnavi</u>
321	6	la volontà mia, <u>quale</u> vide	<u>la</u> quale vide	<u>la</u> quale vide
329	13	ha uperte le porte sue	ha uperte	ha uperte <u>[sic]</u> le
330	23	che sia <u>privata</u> , del ricordamento	<u>privata</u>	<u>privata</u> del ricordament
331	20	ancora imperfetta. non reputasse	<u>imperfetta</u>	<u>imperfetta</u> , non reputas
337	7	<u>si</u> com'lo ti dissi,	<u>sí</u> com'lo ti dissi,	<u>sí</u> com'lo ti dissi,
340	14	<u>conferma</u> speranza,	<u>con ferma</u> speranza,	<u>con ferma</u> speranza,
341	9	esce <u>dentro</u> della città	<u>d'entro</u> della città	<u>d'entro</u> della città
343	13	<u>ricorrere</u> all'altro.	<u>ricorrere</u>	<u>ricorrere</u> <u>[sic]</u> all'
349	1	Escene <u>rivendaria</u> delle carni	<u>rivendaria</u>	<u>rivendaria</u>
349	28	sostenere <u>una</u> <u>poca</u> di pena	<u>un</u> <u>poca</u> di pena	<u>un</u> <u>poca</u> di pena
353	18	Questo non <u>conoscete</u>	non <u>conosce</u>	non <u>conosce</u>
354	5	<u>solicita</u> guardia	<u>sollicita</u> guardia	<u>sollicita</u> guardia
373	22	Sí che il <u>mondo</u> e l'atto,	il <u>modo</u> e l'atto	il <u>modo</u> e l'atto
374	12	Raguarda Francesco <u>quanta</u> perfezione	<u>con</u> <u>quanta</u> perfezione	<u>con</u> <u>quanta</u> perfezione
376	4	al dí d' <u>ogni</u> male s'osservi;	al di d' <u>oggi</u>	al dí d' <u>oggi</u>
377	8	<u>lo'</u> <u>nchiostro</u>	<u>lo</u> <u>'nchiostro</u>	<u>lo</u> <u>'nchiostro</u>
379	29	<u>indilicatezza</u> di corpo,	<u>in</u> <u>dilicatezza</u>	<u>in</u> <u>dilicatezza</u>
388	4	nella bocca d'uno <u>aribaldo</u>	d'uno <u>ribaldo</u>	d'uno <u>ribaldo</u>
389	10	s' <u>approssima</u> a me,	s' <u>appressima</u> a me	s' <u>appressima</u> a me,
389	14	nel commettere <u>e</u> colpe	nel commettere <u>le</u> colpe	nel commettere <u>le</u> colpe
389	20	<u>Tanto</u> sonno e' mali	<u>Tanti</u> sonno e' mali	<u>Tanti</u> sonno e' mali

pag.	riga	Lezione Caramella	Lezione del codice	Emendamento eseguito
391	32-33	<u>santisima</u> fede,	<u>santissima</u> fede	<u>santissima</u> fede,
391	36	Se voi non vi <u>correte</u> ,	vi <u>correggete</u>	vi <u>correggete</u> ,
393	34	che fu la chiave <u>diserrò</u> il cielo	<u>che</u> diserrò	<u>che</u> diserrò
394	24	è chiave che v' <u>apre</u> ,	che <u>uopre</u>	che v' <u>opre</u> ,
398	25	e, <u>riverdita</u> , germinava il frutto	<u>rinverdita</u>	<u>rinverdita</u>
399	27	<u>lassatosi</u> guidare al prelato suo	<u>lassatosi</u> giudicare	<u>lassatosi</u> guidare
+	141	2 <u>fortificandola</u> volontà		<u>fortificando</u> la
•	144	17 l'anima <u>s'impasta</u> nel sangue mio.		<u>s'impasta</u>
•	147	29 tanto la prosperità <u>quando</u> l'avversità <u>quanto</u>		<u>quanto</u>
•	152	9 acquistato el <u>difetto</u>	<u>dilecto</u>	<u>diletto</u>
⊙	365	22-23 <u>dissi, la/compagna</u>		<u>dissi, e' compagna</u>

pag.	riga	Lezione Caramella	Lezione del codice	Emendamento eseguito
4	29	che Dio <u>providesse</u>	<u>providesse</u>	<u>providesse</u>
11	18	Adunque <u>portate</u> virilmente,	<u>portate</u>	<u>portate</u>
15	23	ma lui <u>distese</u> l'affetto		<u>distese</u>
16	19	ma <u>lo</u> volsi	ma <u>lo</u> volsi	ma <u>lo</u> volsi
18	5	E questo è la virtù	E questo è per la virtù	E questo è per la virtù
22	9	dove egli <u>sta</u> innestato questo figliuolo	dove egli <u>sta</u> innestato	dove egli <u>sta</u> innestato
23	19	frutto <u>infinito</u> che non fosse	frutto <u>infino</u> che	frutto <u>infino</u> che
33	11	<u>lassandosi</u> costringere	<u>lassandosi</u> costringere	<u>lassandosi</u> costringere
33	13	la lagrima mi <u>costringe</u>	mi <u>costringe</u>	mi <u>costringe</u>
47	13	uniti e <u>innestati</u> in questa vite.	uniti e <u>innestati</u>	uniti e <u>innestati</u>
48	26	<u>ricorrere</u> a' miei ministri,	<u>ricorrere</u> a' miei	<u>ricorrere</u> a' miei
55	3	gustare in questa <u>vita</u>	gustare in questa <u>vita</u>	gustare in questa <u>vita</u>
56	10	de' falsi <u>giudizi</u>	de' falsi <u>giudizi</u>	de' falsi <u>giudizi</u>